

C-34

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to provide for jurisdiction over education on First
Nation lands in British Columbia

FIRST READING, NOVEMBER 22, 2006

C-34

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi concernant la compétence en matière d'éducation sur les
terres autochtones en Colombie-Britannique

PREMIÈRE LECTURE LE 22 NOVEMBRE 2006

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to provide for jurisdiction over education on First Nation lands in British Columbia*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la compétence en matière d’éducation sur les terres autochtones en Colombie-Britannique* ».

SUMMARY

This enactment enables agreements between Her Majesty in right of Canada and individual First Nations in British Columbia with respect to jurisdiction over education on First Nation land to be brought into effect by order in council. It includes the establishment of a First Nations Education Authority and sets out the powers, duties, functions and composition of that entity. Consequential amendments to other federal Acts are also included.

SOMMAIRE

Le texte vise à donner effet, par décret, aux accords spécifiques portant sur la compétence des premières nations en matière d’éducation sur les terres autochtones en Colombie-Britannique. Il prévoit la constitution de l’Autorité scolaire des premières nations et en précise la composition et les attributions. Il prévoit également des modifications corrélatives à d’autres lois fédérales.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR JURISDICTION OVER
EDUCATION ON FIRST NATION LANDS IN BRITISH
COLUMBIA

SHORT TITLE

1. *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Conflict with agreement

PURPOSE AND EFFECT OF THE ACT

4. Purpose
5. Bringing agreement into effect
6. Order in council — deletions from the schedule

EFFECT OF INDIVIDUAL AGREEMENT

7. Persons and bodies subject to agreement
8. Agreement binding
9. Legislative powers
10. Scope of individual agreement

FIRST NATIONS EDUCATION AUTHORITY

11. Establishment
12. Not agent of Her Majesty
13. Appointment of directors
14. Appointment of President and Vice-President
15. Rules of procedure
16. Head office
17. Staff

PURPOSE AND POWERS OF THE AUTHORITY

18. Mandate
19. Education co-management agreements
20. Delegation
21. Other First Nations

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA COMPÉTENCE EN MATIÈRE
D'ÉDUCATION SUR LES TERRES AUTOCHTONES EN
COLOMBIE-BRITANNIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Conflits : accord spécifique

OBJET ET EFFET

4. Objet
5. Prise d'effet
6. Décret : suppression de l'annexe

EFFET DE L'ACCORD SPÉCIFIQUE

7. Droits et obligations
8. Opposabilité
9. Pouvoirs législatifs
10. Portée de l'accord spécifique

AUTORITÉ SCOLAIRE DES PREMIÈRES NATIONS

11. Constitution
12. Statut
13. Nomination des administrateurs
14. Nomination du président et du vice-président
15. Procédure
16. Siège
17. Personnel

MISSION ET ATTRIBUTIONS DE L'AUTORITÉ SCOLAIRE

18. Mission
19. Accords de cogestion
20. Délégation
21. Autres premières nations

COMMUNITY EDUCATION AUTHORITY
22. Establishment

OTHER ACTS

23. *Indian Act*

LIABILITY

24. Participating First Nation not liable

MINISTER'S DUTIES AND POWERS

25. Schools

GENERAL

26. Judicial notice of individual agreements
27. Judicial notice of First Nation laws
28. *Statutory Instruments Act*
29. *Federal Courts Act*
30. Notice of court or tribunal proceedings

ORDERS AND REGULATIONS

31. Orders in council

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

32. *Access to Information Act*
33-34. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

35. **Order in council**

SCHEDULE

ADMINISTRATION SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE

22. Constitution

CADRE LÉGISLATIF

23. *Loi sur les Indiens*

RESPONSABILITÉ

24. Décharge : première nation participante

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

25. Écoles

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

26. Admission d'office : accords
27. Admission d'office : lois autochtones
28. *Loi sur les textes réglementaires*
29. *Loi sur les Cours fédérales*
30. Avis : procédure judiciaire ou administrative

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

31. Décrets et règlements

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

32. *Loi sur l'accès à l'information*
33-34. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

35. **Décret**

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to provide for jurisdiction over education on First Nation lands in British Columbia

Loi concernant la compétence en matière d'éducation sur les terres autochtones en Colombie-Britannique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

1. *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Authority"
« Autorité
scolaire »

"Authority" means the First Nations Education Authority established by section 11.

« accord spécifique » Accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et une première nation participante et portant sur la compétence

« accord
spécifique »
"individual
agreement"

"council of a participating First Nation"
« conseil de la première nation participante »

"council of a participating First Nation" has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

qu'exerce celle-ci en matière d'éducation sur ses terres autochtones, y compris les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

15

"education"
« éducation »

"education" means education programs and services of a nature generally provided to 15 students from kindergarten to grade 12.

« Autorité scolaire » L'Autorité scolaire des premières nations constituée par l'article 11.

« Autorité
scolaire »
"Authority"

"First Nation land"
« terres autochtones »

"First Nation land" means a "reserve", as that term is defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, that is situated in British Columbia and that is set apart for a participating First Nation, and 20 includes "first nation land" as that term is defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*.

« conseil de la première nation participante » Le conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

20

« conseil de la première nation participante »
"council of a participating First Nation"

« éducation » Les programmes et services éducatifs de même nature que ceux généralement fournis aux écoliers, de la classe maternelle jusqu'à la douzième année.

« éducation »
"education"

"First Nation law" « loi autochtone »	"First Nation law" means a law made under subsection 9(1).	« loi autochtone » Loi visée au paragraphe 9(1).	« loi autochtone » "First Nation law"
"individual agreement" « accord spécifique »	"individual agreement" means an agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and a participating First Nation with respect to jurisdiction over education by the participating First Nation on First Nation land, and includes any amendments to the agreement made pursuant to its provisions.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. 5 « première nation participante » Bande dont le nom figure à l'annexe.	« ministre » "Minister" « première nation participante » 5 "participating First Nation"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	10 « terres autochtones » Réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> , située en Colombie-Britannique et mise de côté pour la première nation participante. Sont visées par la présente définition les terres de la première 10 nation au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> .	« terres autochtones » "First Nation land"
"participating First Nation" « première nation participante »	"participating First Nation" means a band named in the schedule.	10	
Words and expressions in <i>Indian Act</i>	(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the 15 same meaning as in the <i>Indian Act</i> .	(2) Sauf indication contraire du contexte, les autres termes utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> . 15	Terminologie : <i>Loi sur les Indiens</i>
Conflict with agreement	3. (1) In the event of a conflict between an individual agreement and any Act of Parliament, including this Act, the individual agreement prevails to the extent of the conflict. 20	3. (1) Les dispositions de tout accord spécifique l'emportent sur celles de toute loi fédérale, y compris la présente loi.	Conflits : accord spécifique
Conflict with Act	(2) In the event of a conflict between this Act and any other Act of Parliament, this Act prevails to the extent of the conflict.	(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles de toute autre loi fédérale. 20	Conflits : présente loi
PURPOSE AND EFFECT OF THE ACT		OBJET ET EFFET	
Purpose	4. The purpose of this Act and of orders of the Governor in Council made under this Act is 25 to bring into effect individual agreements entered into with participating First Nations.	4. La présente loi et les décrets pris sous son régime visent à donner effet aux accords spécifiques conclus avec les premières nations participantes.	Objet
Bringing agreement into effect	5. (1) Once an individual agreement has been entered into, the Governor in Council may, by order, bring it into effect and add the 30 name of the band that is party to it to the schedule.	5. (1) Lorsqu'un accord spécifique est 25 conclu, le gouverneur en conseil peut, par décret, le mettre en vigueur et ajouter à l'annexe le nom de la bande qui y est partie.	Prise d'effet
Force of law of agreement	(2) An individual agreement is given the force of law by an order made under subsection 1). 35	(2) Le décret donne force de loi à l'accord spécifique qu'il vise. 30	Effet du décret
Order in council—deletions from the schedule	6. The Governor in Council may, by order, delete the name of a participating First Nation from the schedule if the Minister is satisfied that the participating First Nation has entered into a	6. Le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer de l'annexe le nom d'une première nation participante dans les cas où le ministre est convaincu que celle-ci a conclu un accord global sur l'autonomie gouvernementale, un 35	Décret : suppression de l'annexe

comprehensive self-government agreement, a treaty or a land claims agreement, providing for jurisdiction over education.

traité ou un accord sur des revendications territoriales réglant sa compétence en matière d'éducation.

EFFECT OF INDIVIDUAL AGREEMENT

EFFET DE L'ACCORD SPÉCIFIQUE

Persons and bodies subject to agreement

7. Persons and bodies have the powers, rights, privileges and benefits conferred on them by an individual agreement and are subject to any obligations and liabilities imposed on them by an individual agreement.

7. Les personnes et organismes visés par l'accord spécifique ont les pouvoirs, droits, privilèges et avantages que celui-ci leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont stipulées.

Droits et obligations

Agreement binding

8. An individual agreement is binding on and may be relied on by all persons.

8. L'accord spécifique est opposable à tous et quiconque peut s'en prévaloir.

Opposabilité

Legislative powers

9. (1) A participating First Nation has, to the extent provided by an individual agreement, the power

9. (1) La première nation participante peut, conformément à l'accord spécifique qui la concerne :

Pouvoirs législatifs

(a) to enact laws respecting education on First Nation land; and

a) établir des lois en matière d'éducation sur ses terres autochtones;

(b) to delegate to the Authority its power to make laws under paragraph (a).

b) déléguer ce pouvoir à l'Autorité scolaire.

Transferability

(2) A participating First Nation shall provide, or make provision for, education so as to allow students to transfer without academic penalty to an equivalent level in another school within the school system of British Columbia.

(2) Elle prend en outre des mesures pour que les services éducatifs fournis permettent aux étudiants de passer, sans perte de scolarité, à un niveau équivalent dans une autre école du système scolaire de Colombie-Britannique.

Transfert

Scope of individual agreement

10. For greater certainty, nothing in this Act renders ineffective any provision, or any amendment made to a provision, of an individual agreement for which specific provision is not made in this Act.

10. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de rendre inopérantes les dispositions — y compris leurs modifications — de tout accord spécifique sur lesquelles elle est silencieuse.

Portée de l'accord spécifique

FIRST NATIONS EDUCATION AUTHORITY

AUTORITÉ SCOLAIRE DES PREMIÈRES NATIONS

Establishment

11. (1) There is hereby established in British Columbia the First Nations Education Authority, to be managed by a board of directors that consists of a minimum of six directors, including a President and a Vice-President.

11. (1) Est constituée, en Colombie-Britannique, l'Autorité scolaire des premières nations, dirigée par un conseil d'administration composé d'au moins six administrateurs, dont le président et le vice-président.

Constitution

Capacity, rights, powers and privileges

(2) The Authority has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity

(2) L'Autorité scolaire a la capacité d'une personne physique; elle peut notamment :

Capacité juridique

(a) to enter into contracts;

a) conclure des contrats;

(b) to acquire, hold and dispose of property or an interest in property;

b) acquérir et détenir des droits ou des intérêts sur des biens, ou en disposer;

(c) to raise, invest or borrow money; and

c) prélever, placer ou emprunter des fonds;

(d) to sue and be sued in its own name.

d) ester en justice.

40

Not agent of Her Majesty	12. The Authority is not an agent of Her Majesty.	12. L'Autorité scolaire n'est pas mandataire de Sa Majesté.	Statut
Appointment of directors	13. (1) Each participating First Nation has the right to appoint two directors to the board of directors, at least one of whom shall be a member of the participating First Nation, for an initial term of two years. Directors may be reappointed, for a term fixed by the board, for second or subsequent terms.	13. (1) Chaque première nation participante peut nommer deux administrateurs, dont au moins un est l'un de ses membres, pour un mandat initial de deux ans, lequel peut être renouvelé une ou plusieurs fois pour la durée fixée par le conseil d'administration.	Nomination des administrateurs
Removal from office	(2) A director holds office at the pleasure of the participating First Nation that appointed them, but they may be removed by the board of directors at any time for cause or for a ground set out in the board's rules.	(2) L'administrateur occupe son poste à titre amovible et peut être révoqué par la première nation participante qui l'a nommé, ainsi que par le conseil d'administration qui doit, quant à lui, motiver la révocation ou invoquer un motif prévu par les règles du conseil d'administration.	Révocation
Appointment of President and Vice-President	14. The board of directors shall appoint a President and a Vice-President, from among the directors, to hold office at the pleasure of the board for an initial term not exceeding two years, and they may be reappointed for terms of appointment to be established by the board.	14. Le président et le vice-président sont nommés, parmi les administrateurs et à titre amovible, par le conseil d'administration pour un mandat d'au plus deux ans, lequel peut être renouvelé une ou plusieurs fois pour la durée fixée par le conseil.	Nomination du président et du vice-président
Rules of procedure	15. The board of directors may make rules that are consistent with this Act for the purpose of carrying out the Authority's work, (a) specifying the grounds for the removal of directors in addition to those generally recognized by law; (b) conducting and managing its internal administrative affairs; and (c) specifying the duties of its officers, directors and employees and of persons retained by it.	15. Le conseil d'administration peut, dans le cadre de la présente loi, établir les règles qu'il estime nécessaires pour l'exercice des activités de l'Autorité scolaire, où sont précisés : a) les motifs de révocation des administrateurs, sans préjudice des autres motifs généralement reconnus par la loi; b) la conduite et la gestion de ses affaires; c) les fonctions de son personnel, des administrateurs et de ses contractuels.	Procédure
Head office	16. The Authority's head office shall be in British Columbia.	16. Le siège de l'Autorité scolaire est fixé en Colombie-Britannique.	Siège
Staff	17. (1) The Authority may (a) hire any persons that are necessary to conduct its work; and (b) determine the duties of those persons and the conditions of their employment.	17. (1) L'Autorité scolaire peut engager le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et en définir les fonctions et les conditions d'emploi.	Personnel
Salaries and benefits	(2) Persons hired under subsection (1) shall be paid the salary and benefits fixed by the Authority.	(2) Le personnel reçoit la rémunération et les avantages fixés par l'Autorité scolaire.	Rémunération et avantages

PURPOSE AND POWERS OF THE
AUTHORITYMISSION ET ATTRIBUTIONS DE
L'AUTORITÉ SCOLAIRE

Mandate

18. The purpose of the Authority is to assist participating First Nations in developing the capacity to provide education on First Nation land and to provide for any other matters related to education that may be agreed to by the Authority and a participating First Nation in accordance with an individual agreement.

18. L'Autorité scolaire a pour mission d'aider les premières nations participantes à développer la capacité nécessaire au respect de leurs engagements en matière d'éducation sur leurs terres autochtones et de fournir en cette matière tous autres services convenus entre elles et l'Autorité en conformité avec les accords spécifiques applicables.

Mission

Education co-management agreements

19. (1) In furthering its purpose, the Authority shall, if requested by a participating First Nation and in accordance with an individual agreement, enter into a co-management agreement in respect of education with that participating First Nation.

19. (1) Dans le cadre de sa mission, l'Autorité scolaire, à la demande d'une première nation participante et conformément à l'accord spécifique applicable, conclut avec celle-ci un accord de cogestion en matière d'éducation.

Accords de cogestion

Education standards

(2) The Authority shall, as provided for by a co-management agreement,

(2) Conformément à l'accord de cogestion, l'Autorité scolaire :

Normes en matière d'éducation

(a) establish standards that are applicable to education provided by a participating First Nation on First Nation land for curriculum and examinations for courses necessary to meet graduation requirements;

a) établit des normes régissant l'éducation fournie par la première nation participante sur ses terres autochtones quant au contenu des programmes éducatifs et aux examens de passage requis;

(b) provide a teacher certification process for teachers providing educational instruction in schools operated by a participating First Nation on First Nation land, other than teachers who teach only the language and culture of the participating First Nation;

b) établit le processus de certification des aptitudes pédagogiques de tout professeur qui enseigne d'autres matières que la langue et la culture de la première nation participante dans les écoles administrées par celle-ci sur ses terres autochtones;

(c) provide, upon request by a participating First Nation, a teacher certification process for teachers who teach only the language and culture of the participating First Nation in schools operated by the participating First Nation on First Nation land;

c) établit, pour ces mêmes écoles, le processus de certification prévu à l'alinéa b) pour tout professeur qui enseigne la langue et la culture de la première nation participante, si celle-ci en fait la demande;

(d) provide a process for certifying schools that are operated by a participating First Nation on First Nation land; and

d) établit le processus d'agrément des écoles administrées par la première nation participante sur ses terres autochtones;

(e) perform any other duties that are consistent with the individual agreement and this Act.

e) exerce toute autre fonction compatible avec l'accord spécifique et la présente loi.

Consultation with province

(3) The Authority shall consult with the competent authorities in British Columbia regarding standards established under paragraph (2)(a).

(3) Pour établir des normes au titre de l'alinéa (2)a), l'Autorité scolaire consulte les autorités compétentes de Colombie-Britannique.

Consultation avec la province

Delegation	<p>20. The Authority may exercise the jurisdiction over education that is delegated to it by a participating First Nation in accordance with an individual agreement.</p>	<p>20. L’Autorité scolaire peut exercer les compétences en matière d’éducation qui lui sont déléguées par la première nation participante conformément à l’accord spécifique applicable.</p>	Délégation
Other First Nations	<p>21. (1) The board of directors may authorize the Authority to enter into agreements in respect of education with any First Nation in British Columbia other than a participating First Nation if that First Nation has entered into a comprehensive self-government agreement, a treaty or a land claims agreement, providing for jurisdiction over education.</p>	<p>21. (1) Le conseil d’administration peut autoriser l’Autorité scolaire à conclure des accords en matière d’éducation avec toute première nation de la Colombie-Britannique autre qu’une première nation participante 10 lorsque la première nation a conclu un accord global sur l’autonomie gouvernementale, un traité ou un accord sur des revendications territoriales réglant sa compétence en matière d’éducation.</p>	5 Autres premières nations
Agreements with other First Nations	<p>(2) If the Authority has been authorized by the board of directors to enter into agreements under subsection (1), the Authority may, if 15 requested by a First Nation described in subsection (1) and in accordance with a comprehensive self-government agreement, a treaty or a land claims agreement, providing for jurisdiction over education, enter into an agree- 20 ment in respect of education with that First Nation.</p>	<p>(2) Le cas échéant, l’Autorité scolaire peut, à la demande de toute première nation visée au paragraphe (1) et conformément à un accord global sur l’autonomie gouvernementale, un traité ou un accord sur des revendications 20 territoriales réglant la compétence de celle-ci en matière d’éducation, conclure avec elle un accord en cette matière.</p>	15 Accords conclus avec une autre première nation
Delegated jurisdiction	<p>(3) If the Authority has entered into an agreement with a First Nation under subsection (2), the Authority shall exercise the jurisdiction 25 over education that is delegated to it by that First Nation in British Columbia in a manner consistent with subsection 19(2).</p>	<p>(3) Dans le cadre de l’accord prévu au paragraphe (2), l’Autorité scolaire exerce les 25 compétences en matière d’éducation qui lui sont déléguées par la première nation de manière conforme au paragraphe 19(2).</p>	Compétence déléguée
Additional directors	<p>(4) If the Authority has entered into an agreement with a First Nation under subsection 30 (2), that First Nation has the right to appoint two directors to the board of directors, at least one of whom shall be a member of that First Nation. A director holds office at the pleasure of the First Nation that appointed them, but may be 35 removed by the board for cause or for a ground set out in the board’s rules.</p>	<p>(4) La première nation qui a conclu un accord avec l’Autorité scolaire en vertu du 30 paragraphe (2) peut nommer à titre amovible deux administrateurs, dont au moins un est l’un de ses membres, les administrateurs ainsi nommés pouvant être révoqués par elle ainsi que par le conseil d’administration qui doit, 35 quant à lui, motiver la révocation ou invoquer un motif prévu par les règles du conseil d’administration.</p>	Administrateurs additionnels
Terms of appointment	<p>(5) A director appointed under subsection (4) holds office for an initial term of two years and may be reappointed for a second or subsequent 40 term, for a term of appointment fixed by the board of directors.</p>	<p>(5) L’administrateur nommé en vertu du paragraphe (4) occupe son poste pour un 40 mandat initial de deux ans, lequel peut être renouvelé une ou plusieurs fois pour la durée fixée par le conseil d’administration.</p>	Mandat

COMMUNITY EDUCATION AUTHORITY

ADMINISTRATION SCOLAIRE
COMMUNAUTAIRE

Establishment

22. (1) A participating First Nation may, on its own or jointly with other participating First Nations, establish a Community Education Authority to operate, administer and manage the education system of the participating First Nation on First Nation land in accordance with an individual agreement.

22. (1) Une première nation participante peut, individuellement ou conjointement avec d'autres premières nations participantes, constituer une administration scolaire communautaire pour assurer le fonctionnement et la gestion de son système d'éducation sur ses terres autochtones conformément aux accords spécifiques applicables.

Constitution

Powers, rights and duties

(2) A Community Education Authority has the powers, rights, privileges and benefits conferred on it by a participating First Nation and shall perform the duties — and be subject to the liabilities — imposed on it by a First Nation law in accordance with an individual agreement.

(2) L'administration scolaire communautaire a les pouvoirs, droits, privilèges et avantages qui lui sont conférés par les premières nations participantes et elle accomplit les fonctions et est soumise aux responsabilités imposées en conformité avec les accords spécifiques applicables par toute loi autochtone établie par elles.

Conditions

OTHER ACTS

CADRE LÉGISLATIF

Indian Act

23. On the coming into force of a First Nation law, sections 114 to 122 of the *Indian Act* cease to apply to the participating First Nation and its members.

23. À l'entrée en vigueur d'une loi autochtone, les articles 114 à 122 de la *Loi sur les Indiens* cessent de s'appliquer à l'égard de la première nation participante et de ses membres.

Loi sur les Indiens

LIABILITY

RESPONSABILITÉ

Participating First Nation not liable

24. (1) A participating First Nation is not liable in respect of anything done or omitted to be done by Her Majesty, or any person or body authorized by Her Majesty to act, in the exercise of their powers, duties and functions in relation to education.

24. (1) La première nation participante ne peut être tenue pour responsable des faits — actes ou omissions — commis par Sa Majesté ou son délégué dans l'exercice de ses attributions en matière d'éducation.

Décharge : première nation participante

Indemnification of participating First Nation

(2) Her Majesty shall indemnify a participating First Nation for any loss suffered by the participating First Nation as a result of an act or omission described in subsection (1).

(2) Sa Majesté est tenue d'indemniser la première nation participante des pertes attribuables à de tels faits.

Indemnisation

Her Majesty not liable

(3) Her Majesty is not liable in respect of anything done or omitted to be done by a participating First Nation, or any person or body authorized by the participating First Nation to act, in the exercise of their powers, duties and functions in relation to education.

(3) Sa Majesté ne peut être tenue pour responsable des faits — actes ou omissions — commis par une première nation participante ou son délégué dans l'exercice de ses attributions en matière d'éducation.

Décharge : Sa Majesté

Indemnification of Her Majesty

(4) The participating First Nation shall indemnify Her Majesty for any loss suffered by Her Majesty as a result of an act or omission described in subsection (3).

(4) La première nation participante est tenue d'indemniser Sa Majesté des pertes attribuables à de tels faits.

Indemnisation

35

MINISTER'S DUTIES AND POWERS

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Schools

25. (1) The Minister may, in accordance with this Act, establish and maintain schools on First Nation land.

25. (1) Le ministre peut, en conformité avec la présente loi, établir et entretenir des écoles sur les terres autochtones.

Écoles

Deposit of copies

(2) The Minister shall cause a copy of each individual agreement and of any amendment made to the individual agreement, certified by the Minister to be a true copy, to be deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*, and in any regional offices of that Department and other places that the Minister considers advisable.

(2) Il fait déposer, à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, ainsi qu'aux bureaux ministériels régionaux et autres lieux qu'il juge indiqués, une copie certifiée par lui conforme à l'original de chaque accord spécifique et des modifications qui y sont apportées.

Dépôt

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Judicial notice of individual agreements

26. Judicial notice shall be taken of each individual agreement.

26. Les accords spécifiques sont admis d'office.

Admission d'office : accords

Judicial notice of First Nation laws

27. (1) Judicial notice shall be taken of First Nation laws.

27. (1) Les lois autochtones sont admises d'office.

Admission d'office : lois autochtones

Evidence of First Nation laws

(2) A copy of a First Nation law purporting to be deposited in the public registry of First Nation laws referred to in an individual agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

(2) Tout exemplaire d'une loi autochtone donné comme déposé au registre public des lois de la première nation visé dans l'accord spécifique fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.

Preuve

Statutory Instruments Act

28. For greater certainty, First Nation laws are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

28. Il est entendu que les lois autochtones ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Federal Courts Act

29. For greater certainty, no body established by this Act or by a First Nation law is a federal board, commission or other tribunal as defined in subsection 2(1) of the *Federal Courts Act*.

29. Il est entendu qu'aucun organisme constitué par la présente loi ou une loi autochtone ne constitue un office fédéral au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Loi sur les Cours fédérales

Notice of court or tribunal proceedings

30. (1) A party in any proceeding before a court or tribunal shall serve notice in writing on the Attorney General of Canada and the participating First Nation of any issue raised by that party in respect of

30. (1) Toute partie qui soulève, dans une procédure judiciaire ou administrative, une question portant sur l'interprétation ou la validité d'un accord spécifique, ou sur la validité ou l'applicabilité de la présente loi ou de toute loi autochtone fait signifier un avis de la contestation au procureur général du Canada et à la première nation participante.

Avis : procédure judiciaire ou administrative

(a) the interpretation or validity of an individual agreement; or

(b) the validity or applicability of this Act or of a First Nation law.

Content of notice	(2) A notice shall identify the proceeding in which the issue arises, state whether it arises in relation to paragraph (1)(a) or (b), give particulars of the point to be argued and, if a date has been fixed for argument, give the date.	(2) L'avis précise la nature de la procédure, la question soulevée, l'argumentation envisagée et, si elle est fixée, la date prévue pour le débat.	Teneur de l'avis
Attachments	(3) A notice shall be accompanied by copies of all pleadings and other documents pertaining to the issue that have been filed with the court or tribunal.	(3) Il est accompagné d'une copie de tous les actes de procédure et de tout document utile au débat qui figurent au dossier du tribunal.	Actes de procédure
Time of service	(4) A notice shall be served within seven days after the issue is first raised by a party to the proceeding, whether in the initial pleadings or otherwise, and the issue may not be argued sooner than 14 days after service unless the court or tribunal allows a shorter period.	(4) Il est signifié dans les sept jours suivant la date où la question est soulevée pour la première fois par l'une des parties à la procédure, qu'elle le soit dans l'acte introductif d'instance ou par la suite. Le débat sur la question ne peut débiter moins de quatorze jours après la signification, à moins que le tribunal n'autorise un délai plus court.	Délai de signification
Participation in proceedings	(5) In any proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and the participating First Nation may appear and participate with the same rights as any other party.	(5) Le procureur général du Canada et la première nation participante peuvent intervenir dans la procédure et exercer les mêmes droits que toute autre partie.	Intervention

ORDERS AND REGULATIONS

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Orders in council	31. (1) The Governor in Council may make orders and regulations that are necessary to implement individual agreements entered into after the day on which this subsection comes into force.	31. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et des règlements pour mettre en oeuvre les accords spécifiques conclus après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Décrets et règlements
Regulation-making authority	(2) The Governor in Council may make regulations to establish standards for buildings and equipment, and the inspection of buildings and equipment, used by schools administered under this Act.	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour établir des normes concernant les édifices et l'équipement — et leur inspection — utilisés par les écoles administrées en vertu de la présente loi.	Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1	ACCESS TO INFORMATION ACT	LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION	L.R., ch. A-1
	32. Subsection 13(3) of the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):	32. Le paragraphe 13(3) de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :	

(e) the council of a participating First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

e) du conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*.

5

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

2004, c. 17,
s. 18(1)

33. (1) Paragraph 8(2)(f) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

33. (1) L'alinéa 8(2)f) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 17,
par. 18(1)

(f) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the council of the Westbank First Nation, the council of a participating First Nation — as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act* —, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

f) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus d'une part entre le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes et, d'autre part, le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, le conseil de la première nation de Westbank, le conseil de la première nation participante — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique* — ou l'un de leurs organismes, en vue de l'application des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites;

(2) Subsection 8(7) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(2) Le paragraphe 8(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

25

(e) the council of a participating First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

30

e) du conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*.

30

34. Subsection 19(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d), by adding the word “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

35

34. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

(f) the council of a participating First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

f) du conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*.

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

35. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

35. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(Subsection 2(1) and sections 5 and 6)
PARTICIPATING FIRST NATIONS

ANNEXE
(paragraphe 2(1) et articles 5 et 6)
PREMIÈRES NATIONS PARTICIPANTES

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 32: Relevant portion of subsection 13(3):

(3) The expression “aboriginal government” in paragraph (1)(e) means

Privacy Act

Clause 33: (1) Relevant portion of subsection 8(2):

(2) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of a government institution may be disclosed

...

(f) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the council of the Westbank First Nation, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

(2) Relevant portion of subsection 8(7):

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means

Clause 34: Relevant portion of subsection 19(1):

19. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained in confidence from

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 32: Texte du passage visé du paragraphe 13(3):

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend :

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 33: (1) Texte du passage visé du paragraphe 8(2):

(2) Sous réserve d'autres lois fédérales, la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale est autorisée dans les cas suivants :

[...]

f) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus d'une part entre le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes et, d'autre part, le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, le conseil de la première nation de Westbank, ou l'un de leurs organismes, en vue de l'application des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 8(7):

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)k) s'entend :

Article 34: Texte du passage visé du paragraphe 19(1):

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été obtenus à titre confidentiel :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>